ENTRANCE EXAMINATIONS – 2019
M.Phil. TRANSLATION STUDIES

Time : 2 hours
Max. Marks : 70

INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE

1. Write your Hall Ticket No. in the OMR Answer Sheet given to you. Also, write your Hall Ticket No. in the space provided above.

2. This Question paper consists of two parts: Part – A and Part – B contains with 35 Questions in each Part, printed in 9 pages including this page. OMR Answer sheet will be provided separately.

3. Each question carries One mark. There is negative marking of 0.33 for each wrong answer.

4. Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided thereon.

5. Please handover the OMR Answer Sheet at the end of the examination to the Invigilator. You may take the Question Paper after the examinations is over.

6. No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the Question paper itself.
PART - A

Research Methodology (35 marks)

1. Eugene Nida’s concepts of ‘formal Equivalence’ and ‘dynamic equivalence’ are also known as:
   A. Norms in translation
   B. Principles of correspondence
   C. Literal and free translations
   D. Form and content translations

2. The ‘Frankfurt School’ is known for ________.
   A. Deconstruction
   B. Postmodernism
   C. Critical theory
   D. Discourse analysis

3. If a researcher used (sic) after a word or quoted word, that means ________:
   A. that the word is quoted exactly as it stands in the original
   B. some information communicated
   C. some information not communicated
   D. Emphasis

4. Research is ________.
   A. Searching again and again
   B. Finding solution to any problem
   C. Working in a scientific way to search for truth of any problem
   D. Explaining a phenomena in detail

5. A common test in research demands much priority on ________.
   A. Reliability
   B. Usability
   C. Objectivity
   D. All of the above

6. The concepts of ‘textual grid’ and ‘conceptual grid’ are proposed by:
   A. Suasan Bassnett McGuire
   B. Sherry Simon
   C. Andre Lefevere
   D. Itamar Even-Zohar

7. In a research ‘information’ means ________:
   A. Organized data
   B. Raw data
   C. Processed data
   D. Crated data

8. In linguistics IPA means ________:
   A. Indian Phonetic Association
   B. International Phonetic Alphabet
   C. Infix-Phoneme Agreement
   D. International Phonological Association
9. An appropriate and reliable source to find out a descriptive information is _________:
   A. Bibliography  B. World Wide Web  C. Encyclopedia  D. Dictionary

10. The following is not a formatting and style guide for research papers and dissertations:
   A. MLA  B. APA  C. Chicago  D. OUP

11. Who of the following is associated with ‘deconstruction’?
   A. F. de Saussure  B. Jacques Derrida  C. M.M. Bakhtin  D. Victor Shaklovosky

12. The categories of *akam* and *puram* define which poetry?
   A. Bhakti  B. Sangam  C. Epic  D. Modern

13. Which one of the following is not audio-visual phenomenon?
   A. Writing  B. Subtitles  C. Cinema  D. Music video

14. Which of the following denotes poetic justice?
   A. Reward of Virtue  B. Punishment for Vice  C. Both (A) and (B)  D. None of these

15. Who among the following is the author of the novel *Heart of Darkness*?

16. The history of English language teaching in India can be traced back to _________.
   A. Macaulay's Minute of 1835  B. India's Independence  C. The Reorganization of States  D. Orientalists vs Anglicists Debates

17. The Author of the text *In Other Words: A Course on Translation* is _________.
   A. Mona Baker  B. Harish Trivedi  C. Jeremy Munday  D. Peter Newmark

18. Neologism means _________.
   A. Coinage of new words  B. Barrowings  C. Calque  D. Collocation
19. Which of the following discipline is concerned with beauty and the taste of beauty?

A. Ontology
C. Aesthetics
B. Phenomenology
D. Epistemology

20. "A translation is a translation of a translation of a translation". The Author of the statement is ________.

A. Mona Baker
C. Octavio Paz
B. A.K. Ramanujan
D. J.C. Catford

21. The system of social norm and rules that a speaker knows about using language is ________.

A. Grammar
B. Morphology
C. Orthography
D. Pragmatics

22. In which of the following the objective of the research is primarily the description of the phenomena?

A. Descriptive research
C. Quantitative research
B. Experimental research
D. Qualitative research

23. Philosopher of science who introduced the term paradigm shift:

A. Paul Feyerabend
C. David Bloor
B. Thomas Kuhn
D. James Burke

24. ________ is the author who claims himself to be a 'translated man'.

A. Salman Rushdie
C. A. K. Ramanujan
B. G. Spivak
D. Harish Trivedi

25. A bibliophile is one who:

A. steals Books
B. loves Books
C. worships Books
D. fears Books

26. ________ is any category of literature, music, or other forms of art or entertainment, whether written or oral, audio or visual, based on some set of stylistic criteria.

A. Register
B. Text
C. Genre
D. Style

27. ________ distinguished four types of classical genres: tragedy, epic, comedy and satire.

A. Plato
B. Aristotle
C. Genette
D. Arnold

\[U \cdot 47\]
28. One of the first writers to discuss the separation of the literary genre from other aspects of literature was _____.
   A. Brunetiere   B. Horace   C. Quintilian   D. Cicero

29. Dance: rhythm :: music: ?
   A. Instruments   B. Sing   C. Tune   D. Play

30. Insert the missing number: 1, 4, 9, 16, 36, 49
   A. 19   B. 24   C. 25   D. 20

31. Absolute correspondence between languages is not possible since no two languages are ____________.
   A. Identical   B. Equal   C. Same   D. Homogenous

32. ________ is a branch of linguistics dealing with language in contextual use.
   A. Sociolinguistics   B. Semantics   C. Pragmatics   D. Semiotics

33. Peter Piper picked a peck of pickled peppers. This is an example of __________.
   A. Metaphor   B. Simile   C. Alliteration   D. Assonance

34. Which of the following philosophers theorized the relationship between power and knowledge, which are used as forms of social control through societal institutions?
   A. Aristotle   B. Walter Benjamin   C. Mikhail Bakhtin   D. Michael Foucault

35. According to Hans J. Vermeer, language is part of ____________.
   A. Speech   B. Culture   C. Situation   D. Sign system

PART – B

Translation Studies (35 marks)

36. Which one of the following is the translator of Walter Benjamin's The Task of the Translator?
   A. Harry Zohn   B. Marcus Bullock   C. Michal Jennings   D. Gayatri Spivak
37. In the history of Translation Studies, the fundamental issues of translatability dominated during the period of ____________.

A. 1920s-1930s  
B. 1940s-1950s  
C. 1930s-1940s  
D. 1950s-1960s

38. The author of the essay ‘Problems of Translation: “Onegin in English”’ is ____________.

A. Vladimir Nabokov  
B. Victor Shaklovosky  
C. Voloshinav  
D. Pushkin

39. In *A Methodology for Translation* an essay by Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet, the authors focus on ____________ methods or procedures.

A. Two  
B. Four  
C. Seven  
D. Five

40. ____________ is a special kind of borrowing.

A. Calque  
B. Adoption  
C. Adaptation  
D. Loan words

41. ____________ is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.

A. Interlingual translation  
B. Intralingual translation  
C. Intersemiotic translation  
D. Transcreation

42. The term cultural translation originates from ____________.

A. Homi Bhabha  
B. Hans Gadamer  
C. T S Eliot  
D. Ezra Pound

43. While distinguishing between two different correspondences, Eugene Nida, replaces the term ‘dynamic’ with ____________.

A. Functional  
B. Notional  
C. Pragmatic  
D. Relational

44. The Notion of ‘shift’ in translation studies is related to ____________.

A. J.C. Catford  
B. Juliane House  
C. Horace  
D. Popovic

45. Literary translations are the facts of the target system. The statement is related to ____________.

A. Itamar Even-Zohar  
B. Gideon Toury  
C. Jiry Levy  
D. Katharina Reiss

46. The author who shows how the target orientation transforms the concept of equivalence is ____________.

A. Gideon Toury  
B. Itamar Even-Zohar  
C. Jose Lambert  
D. L. D'halst
47. A disciplinary map for translation studies is drawn up by ____________.
   A. James Holmes  B. Itamar Even-Zohar
   C. Lawrence Venuti  D. Jiry Levy

48. Who had said that “the total impact of a translation may be reasonably close to the original, but there can be no identity in details”?
   A. D.G. Rossetti  B. James Holmes  C. Eugene Nida  D. Fange

49. Translation and Multilingualism: Postcolonial Contexts is a book edited by ____________.
   A. Harish Trivedi  B. Rita Kothari
   C. Shanta Ramakrishna  D. Gopichand Narang

50. Gideon Toury is the author of ____________.
   A. The Nature and Role of Norms In Translation  B. The Hermeneutics Motion
   C. The Name and Nature of Translation Studies.  D. Decision Making in Translation

51. The ____________, an indigenous version of Mahabharata in Indian Languages does not contain the Bhagvad Gita.
   A. Sarala Mahabharata  B. Andhra mahabharatam
   C. Mahabharatam kilippattu  D. Pampabharata

52. The anti-brahminical Jain text, Paumachariya, written by Vimal Suri is based on ____________.
   A. Panchatantra  B. Ramayana
   C. The Jataka Stories  D. One Thousand and one Nights

53. The notion of equivalence as an identity has been questioned by ____________.
   A. William Frawley  B. Susan Bassnett
   C. Hana J. Vermeer  D. Edward Said

54. Select the odd one out.
   A. The Skopos theory  B. The social action theory
   C. The social network theory  D. The dynamic action theory

55. Translation is form of ‘refraction’ or rewriting’. This view is held by ____________.
   A. Itamar Even-Zohar  B. Andre Lefevere
   C. Hans Vermeer  D. Holz-Manttari

0-47
56. The theme of untranslatability in theory was revived by ____________.
   A. Structuralists  B. Post-structuralists
   C. Formalists      D. Modernists

57. 'On Translating Kalidasa' is written by the famous philosopher and translator ____________.
   A. Sri Aurobindo    B. Sarvepalli Radhakrishnan
   C. Jawaharlal Nehru D. Rabindranath Tagore

58. The relation between text and context is that of ____________.
   A. Metafunction    B. Instantiation    C. Semantics   D. Lexicogrammar

59. Rosemary Arrojo is Brazilian ____________ translator and scholar.
   A. Postcolonial    B. Neoliberal      C. Semiotic     D. Feminist

60. ____________ is the form of data used for linguistic analysis.
   A. Text           B. Structure       C. Lexis        D. Corpus

61. Textual devices are of ____________ kinds.
   A. Coherence and cohesion   B. Coherence and structure
   C. Coherence and sound      D. Coherence and orthography

62. Indian Literature is a bi-monthly journal published by ____________.
   A. Sahitya Akademi  B. Penguin
   C. National Book Trust  D. Katha

63. Dance like a Man is one of the best Indian English plays written by ____________.
   A. Vijay Tendulkar  B. Habib Tanvir
   C. Mahesh Dattani  D. Girish Karnad

64. Entailment refers to ____________.
   A. The class of entities a term denotes or refers to in the real world
   B. The different grades of what you think something is
   C. A part of something
   D. The relationship between two sentences.

65. Denotation refers to ____________ meaning.
   A. opposite         B. literal         C. same         D. Shades
66. “For Translation Theory, banal messages are the breath of life.” This is a famous statement on translation by W.V.O Quine in his text _________.

A. Word and World 
B. Subject and Object
C. Word and Object 
D. Translation and Translator.

67. William Frawley, in his seminal essay on translation, ‘Prolegomenon to a Theory of Translation’ suggests that translation means _________.

A. Recodification 
B. Codification 
C. Equivalence 
D. Simplification

68. The author of the expression “Translation is the trail of the foreign” is _________.

A. Antoine Berman 
B. Heidegger 
C. Holderlin 
D. Foucault

69. Choose the odd one out.

A. The Alchemist  
B. My Name is Red
C. The Little Prince 
D. The God of Small Things

70. The phrase “traduttore, tradittore” means _________.

A. ‘Translator, invisible’ 
B. ‘Translator, beautiful’
C. ‘Translator, traitor’ 
D. ‘Translator, author’
### University of Hyderabad

**Entrance Examinations - 2019**

**School/Department/Centre**: Centre for Applied Linguistics and Translation Studies  

**Course/Subject**: M.Phil. Translation Studies

<table>
<thead>
<tr>
<th>Q.No.</th>
<th>Answer</th>
<th>Q.No.</th>
<th>Answer</th>
<th>Q.No.</th>
<th>Answer</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>B</td>
<td>26</td>
<td>C</td>
<td>51</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>C</td>
<td>27</td>
<td>B</td>
<td>52</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A</td>
<td>28</td>
<td>C</td>
<td>53</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>C</td>
<td>29</td>
<td>C</td>
<td>54</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>D</td>
<td>30</td>
<td>C</td>
<td>55</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>C</td>
<td>31</td>
<td>A</td>
<td>56</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A</td>
<td>32</td>
<td>C</td>
<td>57</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>B</td>
<td>33</td>
<td>C</td>
<td>58</td>
<td>C</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>C</td>
<td>34</td>
<td>D</td>
<td>59</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>D</td>
<td>35</td>
<td>D</td>
<td>60</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>B</td>
<td>36</td>
<td>A</td>
<td>61</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>B</td>
<td>37</td>
<td>B</td>
<td>62</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A</td>
<td>38</td>
<td>A</td>
<td>63</td>
<td>C</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>C</td>
<td>39</td>
<td>C</td>
<td>64</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>D</td>
<td>40</td>
<td>A</td>
<td>65</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A</td>
<td>41</td>
<td>C</td>
<td>66</td>
<td>C</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>A</td>
<td>42</td>
<td>A</td>
<td>67</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>A</td>
<td>43</td>
<td>A</td>
<td>68</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>C</td>
<td>44</td>
<td>A</td>
<td>69</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>C</td>
<td>45</td>
<td>A</td>
<td>70</td>
<td>C</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>A</td>
<td>46</td>
<td>B</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>A</td>
<td>47</td>
<td>A</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>B</td>
<td>48</td>
<td>C</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>A</td>
<td>49</td>
<td>C</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>B</td>
<td>50</td>
<td>A</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Signature**  
School/Department/Centre

[Signature]

[Date: 6/1/2019]